

Влияние контекста на идентификацию значения фразем (на материале немецкого языка)

В любом языке речь состоит из фраз, высказываний или минимальных отрезков, которые обладают относительной самостоятельностью и характеризуются единством гармонической структуры, своего лексического наполнения и определенной интонации. Как в русском, так и в немецком языках существуют краткие, меткие, остроумные, образные выражения, именуемые устойчивыми фразами. Многие исследователи определяют замкнутые устойчивые фразы как образования, в структуре которых не содержится компонента, варьируемого в зависимости от речевой ситуации. Они стабильны в отношении их лексического наполнения и синтаксической структуры. Но все это не делает их независимыми от окружения. Замкнутая устойчивая фраза наполняется конкретным содержанием только в контексте.

В современной лингвистике фразеологические единицы рассматриваются как прагматически насыщенные языковые единицы, вследствие того, что они обозначают не только явления и предметы действительности (сигнификативно-денотативный компонент значения), но также показывают отношение говорящего к ним (коннотативный компонент значения). Это говорит о том, что фразеологические единицы (фраземы) представляют собой своего рода сплав субъективной и объективной информации. Субъективную информацию в данном случае можно обозначить символом «как сказать», объективную – «что сказать» [3: 157-158].

Языковое значение вообще и фразеологическое в частности не являются статистической сущностью и могут развиваться в дискурсе [9: 284]. Благодаря развитости коннотативного аспекта значения фраземы употребляются, в основном, для экспрессии («как сказать») и в силу сложности своего значения фраземы предрасположены к прагматическому функционированию в речи. Каждая фраза наполняется индивидуальным смысловым содержанием именно в речи. Поэтому для более

полного изучения их функционирования важным является анализ контекста, в котором фраза «живет» [8: 286].

Влияние контекста на идентификацию значения устойчивых фраз можно проследить на конкретных примерах. Так, устойчивой фразе «слушать краем уха» в немецком языке соответствует фраза *mit halbem Ohr hinhören* [1]. Общее значение этого выражения заключается в отсутствии у слушающего внимания при получении информации. Сравним это общее значение со значением в контексте: «*Gewiss, ich erhalte interessante Einblicke, gnädige Frau*», *antwortete Fabian lächelnd, obschon er nur mit halbem Ohr hinhörte, denn die meisten Geschichten kannte er schon*) (В. Kellermann, *Totentanz*). Отсутствие интереса не является неожиданным, так как получаемая информация уже была известна. Устойчивая фраза употребляется в данном случае для констатации факта и в какой-то степени для передачи настроения героя и его отношения к происходящему.

Фразеологизмы – это устойчивые выражения, которые трудно, а порой и невозможно перевести буквально или же высказывание потеряет свой смысл. Но несмотря на это, фразеологизмы являются частью культуры, служат «зеркалом», отражающим все сферы жизни человека, и остаются постоянными на протяжении долгого времени. Многие люди прибегают к использованию таких словосочетаний в определенный момент речи, когда хотят передать те чувства и эмоции, которые лучше передать в завуалированной форме, подчеркивая этим свое отношение к той или иной ситуации. Фраземы всегда требуют основы, из которой и можно вывести их смысловую нагрузку в данный момент речи. Например: *Die Katze im Sack kaufen* [1] – покупать кота в мешке. При переводе «слово в слово» смысл сохраняется, что помогает в понимании смысла высказывания. Но значение «приобретать что-либо без предварительной проверки» выражение получает уже в конкретном контексте: *Ogleich ich wenig von Lokomotiven verstehe, erkundigte ich mich nach Typ, Baujahr, Kolbenweite, um bei dem Mann den Anschein zu tun, der nicht gewillt sei, die Katze im Sack zu kaufen.* (W. Hildesheimer, «Eine größere Anschaffung»). Устойчивая фраза употребляется говорящим для усиления впечатления о себе. Автор фразы хочет показать, что он знающий человек и его не так легко обмануть [2].

Фраземы обладают положительной или отрицательной оценочностью, выражают эмотивно-оценочное отношение к предмету, его действию, состоянию, качеству, играют немалую роль в построении прагматической направленности высказывания. Когда фраза включается в контекст, имеет место замена виртуального (парадигматического, си-

стемно-языкового) значения актуальным (синтагматическим). При этом парадигматическое и синтагматическое значения могут совпадать, т.е. фраза выступает в узуальном значении. Под влиянием контекста часто изменяется структурное значение фраземы, что приводит обычно к расхождению между парадигматическим и синтагматическим значениями. Таким образом, контекстное окружение затрагивает коннотативно-прагматические признаки фразем. Это приводит либо к утрате признака ситуативной оценки (в контексте у фразем снимается ситуативность оценки, и они приобретают положительную или отрицательную оценку), либо к переходу в противоположно заряженное поле, либо к интенсификации значения [8: 286].

Похожий пример приводит Л.Ф. Козырева. Зависимость устойчивой фразы от контекста она показывает на выражении «Яблоко от яблони недалеко падает». В немецком языке ей соответствует фраза «Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm». Общее значение этого выражения раскрывается следующим образом: «в детях повторяются недостатки, пороки их родителей». Автор сравнивает это общее значение устойчивой фразы с ее значением в контексте: «Es war ja auch klar: schon aus dem Schlafzimmer der damals noch unverheirateten Mutter sollte der alte Herr von Teschow einen Liebhaber hinausgesetzt haben, mit der Peitsche, die nachher auch die Mama zu kosten bekam. Erzählten die Leute – na ja, die Welt war gros, und möglich war in ihr alles. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm» (Fallada, Wolf unter Wölfen). Непристойное поведение дочери не является, по мнению Л.Ф. Козыревой, неожиданным, так как такого же поведения была и мать [4]. Устойчивая фраза обладает отрицательной оценочностью и употребляется в, этом случае, для констатации определенного факта, для обобщения.

Нужно отметить, что дополнительные эмоциональные семы (эмосемы), наслаивающиеся на основную (узуальную) сему, являются ситуационно-обусловленными, окказиональными, ведь сами психические состояния и эмоциональные реакции субъекта речи являются ситуационными. Так, например, в другом контексте этот же фразеологизм *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm* может принять сему одобрения, радости и положительных эмоций. „Ihre Eltern sind beide Akademiker. Und da der Apfel ja bekanntlich nicht weit vom Stamm fällt, ist sie auch begabt und interessiert und hat sich für das kommende Semester in Biologie eingeschrieben“ – данный пример относится к положительно коннотируемому полю. В данном контексте фраза не только показывает положительную оценочность, но и усиливает ее.

Под влиянием контекста в значении фразем могут также возникать различные смысловые оттенки. Например, в указании: *Nach dem*

Waschen tropfnass aufhängen! – «tropfnass» понимается практически терминологически и экспрессивно никак не окрашено. Но в примере: Gestern haben wir einen Ausflug gemacht. Wir kamen tropfnass nach Hause – прослеживается совсем другая экспрессивная окраска. Стилистическое значение языковой единицы состоит из 2 частей: 1. стилистической окраски слова, морфологической формы или синтаксической конструкции в контексте; 2. стилистической коннотации.

Класс фразем неоднороден и обширен и полное раскрытие темы требует проведения более обширного исследования. Но уже из приведенных примеров становится понятно, что устойчивая фраза, как единица языка представляет собой абстрактную схему и при каждом употреблении в контексте наполняется особым, свойственным лишь данному контексту, содержанием. Абсолютно правильным является утверждение, что непосредственно через предложение и в его составе устойчивые словосочетания принимают участие в процессе коммуникации. Устойчивые фразы служат средствами фиксации приобретенных знаний. Их сущность состоит не только в назывании сложного понятия, они находятся в определенных семантических отношениях с другими языковыми знаками, что позволяет отражать через мыслительный процесс многообразную противоречивую действительность.

Фраземы, попадая в определенный контекст, становятся одним из главных и действенных средств передачи коммуникативного намерения говорящего, для реализации прагматической заданности текста. Функционирование фраземы в языке можно отслеживать с помощью научных наблюдений над дискурсом во многих его проявлениях и анализа примеров. Вследствие таких наблюдений появляется новый массив примеров, содержащий случаи употребления известных фразем как в их прямом традиционном значении, так и с функциональной переориентацией [9: 284]. Изучение фразем вне окружения полного представления о природе их функционирования, о добавочном смысле, который они могут приобрести, не дает.

Библиографический список

1. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь; под ред. Н.С. Чемоданова. М., 1956.
2. Кашаева О.И. Некоторые аспекты изучения и употребления фразеологизмов в немецком и русском языках // Молодой ученый. 2016. № 3. С. 1083-1086. [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/107/25685/> (дата обращения: 10.01.2018).
3. Кириллова Н.Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: монография. СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2003. Ч. 1: Природа и Космос. 319 с.

4. Козырева Л.Ф. Устойчивые фразы и контекст. Ростов, 1983.
5. Крицкая А.В., Гюрджян Н.С., Джагарян М.В. Классификация приемов перевода английских идиом // Лингвистика в XXI веке: новые векторы развития романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков. Межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск: ПГЛУ, 2016. С. 179-189.
6. Мартыненко О.И., Евгажукова М.Х. Цветофразеология в системе испанского языка // Лингвистика в XXI веке: новые векторы развития романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков. Межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск: ПГЛУ, 2016. С. 147-154.
7. Мельникова Е.Н. Значение семантических категорий при синтаксическом преобразовании немецких инфинитивных конструкций // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2007. Т. 12. № 33. С. 168-173.
8. Харламова М.В. Контекст как актуализатор фразеологического значения. / Вестник МГИМО – Университета. 2014. № 34(1). С. 285-289.
9. Юрченко Д.В. Развитие фразеологического значения в дискурсе и проблема его фразеологической фиксации // Лингвистика 21 века: традиции и новации. Сборник трудов по материалам международной научной конференции памяти профессора В.В. Лазарева. Пятигорск: ПГЛУ, 2016. С. 283-290.